



د افغانستان اسلامي جمهوریت  
د عدلی وزارت

# رسمی جریده

موافقتنامه میان ج.ا.ا. و دولت امارات  
متحده عربی پیرامون مساعدت  
قانونی متقابل در مسایل جنائی

د.ا.ا. ج او د عربی متحده اماراتو دولت  
ترمنځ په جنایی چارو کی د قانونی مرستی  
په اړه موافقتنامه

در این شماره :

۱- موافقتنامه میان ج.ا.ا و دولت امارات متحده عربی پیرامون مساعدت قانونی متقابل در مسایل جنائی

**د امتیاز خاوند : د عدلی وزارت**

مسؤل چلوونکی : حیدر "محقق"

۰۷۰۰۰۸۸۱۲۸

د دفتر تیلیفون : ۲۱۰۳۳۷۵

مرستیال : نور علم ۰۷۰۰۱۴۷۱۷۸

مهتمم: محمدجان ۰۷۰۰۳۹۵۲۹۲

ویب سایت : [www.moj.gov.af](http://www.moj.gov.af)

قیمت این شماره : ..... ۳۰ افغانی

تیراژ چاپ اول : ..... (۳۰۰۰) جلد

آدرس : وزارت عدلیه ، ریاست نشرات ، چهارراهی پشتونستان ، کابل

فرمان رئيس جمهوري اسلامي افغانستان  
در مورد توشيح، موافقتنامه مساعدت قانوني  
متقابل در مسايل جنائي ميان جمهوري اسلامي  
افغانستان و دولت امارات متحده عربي

شماره: (۳۹)

تاريخ: ۱۳۸۹ / ۳ / ۲۴

ماده اول:

به تاسي از حکم فقره (۱۶) ماده شصت و  
چهارم قانون اساسي افغانستان، موافقتنامه  
مساعدت قانوني متقابل در مسايل جنائي ميان  
جمهوري اسلامي افغانستان و دولت امارات  
متحده عربي را که توسط مصوبات شماره  
(۱۷۰) مؤرخ ۱۳۸۹/۱/۲۲ ولسي جرگه و  
شماره (۱۵۲) مؤرخ ۱۳۸۹/۳/۹ مشرانو  
جرگه شوراي ملي به داخل يک  
مقدمه و (۲۱) ماده تصديق گرديده است  
توشيح مي دارم.

د افغانستان اسلامي جمهوريت او عربي متحده  
اماراتو د دولت ترمنځ په جنائي مسايلو کې د  
متقابلې قانوني مرستې د موافقه ليک د توشيح په  
اره، د افغانستان اسلامي جمهوريت درئيس فرمان

گڼه: (۳۹)

نېټه: ۱۳۸۹ / ۳ / ۲۴

لومړۍ ماده:

د افغانستان د اساسي قانون د  
خلورشپېتمې مادې (۱۶) فقرې د حکم له  
مخې، د افغانستان اسلامي جمهوريت او عربي  
متحده اماراتو دولت ترمنځ په جنائي مسايلو کې  
د متقابلې قانوني مرستې موافقه ليک چې د ملي  
شوري د ولسي جرگې د ۱۳۸۹ / ۱ / ۲۲ نېټې  
(۱۷۰) گڼو او د مشرانو جرگې د ۱۳۸۹ / ۳ / ۹  
۱۳۸۹ نېټې (۱۵۲) گڼو مصوبو په واسطه، په  
يوه سريزه او (۲۱) مادو کې تصديق شوی دی،  
توشيح کوم.

**دوه يمه ماده:**

دغه فرمان د توشېح له نېټې څخه نافذ او په رسمي جريده کې دې، د موافقه ليک او ملي شوري د مصوبو سره يو ځای خپور شي.

حامد کرزی

دافغانستان داسلامي جمهوريت رئيس

**ماده دوم:**

اين فرمان از تاريخ توشېح نافذ و همراهِ با موافقتنامه و مصوبات شوراى ملي در جريده رسمى نشر گردد.

حامد کرزی

رئيس جمهورى اسلامى افغانستان

جمهوری اسلامی افغانستان  
شورای ملی  
ولسی جرگه  
تصدیق ولسی جرگه  
از موافقتنامه مساعدت قانونی  
متقابل در مسایل جنائی  
میان جمهوری اسلامی افغانستان و  
دولت امارات متحده عربی  
شماره: (۱۷۰)

تاریخ: ۱۳۸۹/۱/۲۲  
به تاسی از حکم ماده نودم  
قانون اساسی افغانستان، موافقتنامه  
مساعدت قانونی متقابل در مسایل  
جنائی میان جمهوری اسلامی  
افغانستان و دولت امارات متحده  
عربی به داخل یک مقدمه و بیست  
ویک ماده در جلسه عمومی  
مؤرخ بیست و دوم ماه حمل سال  
۱۳۸۹ ولسی جرگه تصدیق  
گردید.

څارنوال عبدالستار خواصی  
منشی ولسی جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوریت  
ملي شوري  
ولسي جرگه  
د افغانستان د اسلامي جمهوریت او  
د عربي متحده اماراتو دولت ترمنځ  
په جنایي مسایلو کې د قانوني  
مرستې له موافقه لیک څخه د  
ولسي جرگې تصدیق  
گڼه: (۱۷۰)

نېټه: ۱۳۸۹/۱/۲۲  
ولسي جرگې د افغانستان د اساسي  
قانون د نوي يېمې مادې له حکم  
سره سم، د ۱۳۸۹ کال دوري د  
مياشتې د دوه ويشتمې نېټې په  
عمومي غونډه کې د افغانستان د  
اسلامي جمهوریت او د عربي  
متحده اماراتو دولت ترمنځ په جنایي  
چارو کې د قانوني مرستې موافقتنامه  
په يوه سريزه او يوويشتو مادو کې  
تصدیق کړې.

څارنوال عبدالستار خواصی  
د ولسي جرگې منشي

جمهوری اسلامی افغانستان	د افغانستان داسلامي جمهوريت
شورای ملی	ملي شوري'
مشرانو جرگه	مشرانو جرگه
تصديق مشرانو جرگه	د افغانستان داسلامي جمهوريت
در مورد موافقتنامه مساعدت	او د عربي متحدو اماراتو ترمنځ
قانونی مقابل در مسایل	په جنایي مسایلو کې د قانوني
جنایی میان جمهوری اسلامی	مقابلو مساعدتونو د موافقه لیک
افغانستان و امارات متحده عربی	په هکله د مشرانو جرگې تصديق
شماره: (۱۵۲)	گڼه: (۱۵۲)
تاریخ: ۱۳۸۹/۳/۹	نېټه: ۱۳۸۹/۳/۹
به تأسی از حکم ماده نودم قانون	دافغانستان د اساسي قانون د نوي يمې
اساسی افغانستان، موافقتنامه	مادې د حکم له مخې، دافغانستان
مساعدت قانونی مقابل در مسایل	داسلامي جمهوريت او د عربي متحدو
جنایی میان جمهوری اسلامی	اماراتو ترمنځ په جنایي مسایلو کې
افغانستان و امارات متحده	دقانوني متقابلو مساعدتونو
عربی در جلسه عمومی مؤرخ	موافقه لیک مشرانو جرگه کې د
۱۳۸۹/۳/۹ مشرانو جرگه تصديق	۱۳۸۹/۳/۹ نېټې په عمومي غونډه
گردید.	کې تصديق شو.
پروفیسور حضرت صبغت الله	پروفیسور حضرت صبغت الله
مجددی	مجددي
رئیس مشرانو جرگه	د مشرانو جرگې رئیس

**فهرست مندرجات**

موافقتنامه مساعدت قانونی متقابل در مسایل جنایی میان جمهوری اسلامی افغانستان  
و دولت امارات متحده عربی

صفحه	عنوان	ماده
۱.....	احکام عمومی.....	ماده اول:
۳.....	.....	ماده دوم:
۳.....	چارچوب مساعدت.....	ماده سوم:
۴.....	حدود مساعدت.....	ماده چهارم:
۶.....	شکل و محتوای درخواست ها.....	ماده پنجم:
۹.....	اجرای درخواست ها.....	ماده ششم:
۱۳.....	مصارف.....	ماده هفتم:
۱۴.....	قیود استفاده.....	ماده هشتم:
۱۶.....	شهادت و یا دلیل دو دولت درخواست شده.....	ماده نهم:
۱۷.....	سجلات ادارات دولتی.....	ماده دهم:
۱۹.....	ادای شهادت خارج از قلمرو و دولت درخواست شده.....	ماده یازدهم:
۲۲.....	انتقال دادن اشخاص توقیف شده.....	ماده دوازدهم:
۲۳.....	انتقال دادن اشخاص توقیف شده از راه ترانزیت.....	ماده سیزدهم:
۲۴.....	مکان یا هویت اشخاص یا اشیاء.....	ماده چهاردهم:
۲۴.....	ابلاغ اسناد.....	ماده پانزدهم:
۲۵.....	تفتیش و ضبط.....	ماده شانزدهم:
۲۷.....	باز گردانیدن اشیاء.....	ماده هفدهم:
۲۷.....	مساعدت در اجراءات مصادره.....	ماده هجدهم:
۲۹.....	احکام پایانی.....	ماده نوزدهم:
۲۹.....	.....	ماده بیستم:
۳۰.....	.....	ماده بیست و یکم:

د افغانستان د اسلامي جمهوريت

او د عربي متحده اماراتو دولت

ترمنځ

په جنایي چارو کې د قانوني مرستې

په اړه موافقتنامه

د افغانستان اسلامي جمهوريت او د

عربي متحده اماراتو دولت چې له

دې وروسته د دواړو لورو په نامه

سره یادېږي.

د دواړو دولتونو ترمنځ د دوستانه

اړیکو په پام کې نیولو سره او په

جنایي چارو کې د متقابلې لورې

کچې مرستې د اړتیاوو په برابرولو

سره، دواړو لورو په لاندې توګه

موافقه کړې ده:

### عمومي احکام

لومړۍ ماده:

دواړه دولتونه ددغه تړون له مخې په

جنایي چارو کې د لورې کچې

ممکنه مرستې په ترسره کولو کې

ژمن دي.

د هر دولت واکمن چارواکي

موافقتنامه

میان جمهوري اسلامي افغانستان و

دولت امارات متحده عربي

پيرامون مساعدت قانوني متقابل در

مسائل جنائي

جمهوري اسلامي افغانستان و

دولت امارات متحده عربي که از

این به بعد به نام "دولتین" یاد می

گردند.

با در نظر داشت روابط دوستانه

میان دوکشور، و با درک

نیازمندی فراهم آوری عالیترین

سطح مساعدت متقابل در مسائل

جنائي، در موارد زیر به توافق

رسیدند:

### احکام عمومي

ماده اول:

دولتین، بر اساس این موافقتنامه، بر

ارايه عالیترین درجه ممکن

مساعدت قانوني متقابل در مسائل

جنائي، متعهد می باشند.

مقامات ذیصلاح هر یک از دولتین



درخواست ها را بر اساس اين موافقتنامه تقديم و دريافت مي دارند:

- در جمهوري اسلامي افغانستان، وزارت عدليه.

- در دولت امارات متحده عربي، وزارت عدليه.

مقامات ذصلاح دولتي براي مقاصد اين موافقتنامه از مجاري ديپلوماتيك با يكدیگر در تماس مي گردند.

تمامي درخواست ها و مدارك پشتيبان آن در دو نسخه كتي به زبان کشور درخواست شده و يا به زبان انگليسي تقديم و رسماً امضاء و با مهر جهات ذيربط مهور و از سوی مقامات دولت درخواست دهنده تصديق مي گردد، مگر آنكه به گونه ديگر توافق شود.

#### ماده دوم:

دولتيين معلومات مربوط به قوانين و رويه قضائي مربوط به

ددغه ترون له مخي غوښتي کوي او ترلاسه کوي يې:

- د افغانستان په اسلامي جمهوريت کې، د عدليې وزارت.

- د عربي متحده اماراتو په دولت کې، د عدليې وزارت.

د دواړو دولتونو واکمن چارواکي ددغه ترون د اهدافو لپاره له يو بل سره له ديپلوماتيکو لارو اړيکي ټينگوي.

ټولې غوښتي او دهغي د ملاتړ مدارك دغوښتل شوي هېواد په ژبه يا په انگريزي ژبه په دوو نسخو کې وړاندې کيږي او په رسمي توگه د اړوندو دولتونو لخوا لاسليک او مهر کېږي او د غوښتونکي لوري د چارواکو لخوا تصديق کېږي، مگر دا چې په بل ډول پرې موافقه شوې وي.

#### دوه يمه ماده:

دواړه دولتونه قوانينو ته اړونده معلومات او ددغه ترون اجرا پورې

مربوط قضايي چلند د یوبل په دولت  
کې تبادلہ کوي.

د مرستي چوکاټ

درېمه ماده:

۱- دواړه دولتونه ددغه تړون د  
حکمونو له مخې د خپرونو، تورونو،  
د جرمونو د مخنيوي او جنایي چارو  
پورې اړونده د نورو اجرائتو په اړه  
متقابلہ مرسته کوي.

۲- نوموړې مرستي لاندې موارد  
په برکې نيسي:

الف- د شهادت اوربدل يا د  
اشخاصو اقوال.

ب- د مدارکو، اسنادو او اشياوو  
وراندې کونه.

ج- د ځای، اشخاصو او اشياوو د  
هويت ټاکل.

د- د اسنادو ابلاغيه.

ه- د شهادت د اوربدو لپاره د  
توقيف شوو وگړو لېږدول پرته له  
شهروندانو څخه.

و- د تفتيش او ضبط لپاره غوښتنه  
کول.

اجرای این موافقتنامه در کشور  
های یکدیگر را مبادله می نمایند.

چارچوب مساعدت

ماده سوم:

۱- دولتین مطابق احکام این  
موافقتنامه در رابطه به تحقیقات،  
اتهام، جلوگیری از وقوع جرایم و  
اجرائت مرتبط به مسایل جنائی،  
مساعدت متقابل می نمایند.

۲- مساعدت شامل موارد زیر می  
گردد:

الف- استماع به شهادت یا اقوال  
اشخاص.

ب- تقدیم مدارک، سجلات و  
اشياء.

ج- تعیین مکان و هويت اشخاص  
یا اشياء.

د- ابلاغ مدارک.

ه- انتقال دادن اشخاص توقیف  
شده، به استثنای شهروندان، جهت  
استماع شهادت.

و- اجرای تقاضاها برای تفتيش و  
ضبط.

ز- د غیر منقولو مالونو او د موجودو اشیاوو د مصادری او د تاوان د راغونډولو او استرداد پورې اړونده اجراآتو کې مرسته.

ح- ددغه تړون په چوکاټ کې هر ډول نوره همکاري په داسې حال کې چې د غوښتل شوي دولت له قانون سره کوم مغایرت ونه لري.

د مرستې کچه  
خلورمه ماده:

۱- د غوښتل شوي دولت واکمن چارواکي کولای شي چې له لاندې مواردو کې مرستې ونه مني:

الف- کله چې یو جرم د نظامي قانون په محدوده کې قرار ولري او د عادي جنایي قانون په محدوده کې یو جرم ونه ګڼل شي.

ب- په داسې حال کې غوښتنه د غوښتل شوي دولت د ملي امنیت یا اصلي ګټو په زیان تمامه شي.

ج- په داسې حال کې چې غوښتنه یوه سیاسي جرم پورې اړونده وي.

ز- مساعدت در اجراآت مربوط به اموال غیر منقول و مصادره اشیای موجود و تحصیل و استرداد غرامت ها.

ح- هر شکل دیگر همکاری در چوکات این موافقتنامه در صورتی که با قانون کشور درخواست شده مغایرت نداشته باشد.

حدود مساعدت  
ماده چهارم:

۱- مقامات ذیصلاح دولت درخواست شده می تواند مساعدت را در حالات زیر رد نماید:

الف- زمانی که جرم در حیطه قانون نظامی قرار داشته و در حیطه قانون جنائی جرم عادي شمرده نشود.

ب- در صورتی که اجرای درخواست به ضرر امنیت و یا منافع جوهری دولت درخواست شده بیانجامد.

ج- در صورتی که درخواست، مربوط به جرم سیاسی باشد.

د- در صورتی که درخواست با احکام این موافقتنامه سازگار نباشد.

۲- مقامات ذیصلاح دولت درخواست شده، قبل از آنکه مطابق حکم این ماده درخواست را رد نماید، با مقامات ذیصلاح دولت درخواست دهنده به مشورت پردازد، اگر چنان می نگریست که مساعدت طبق شرایطی که آن را ضروری می پندارد تقدیم خواهد شد، و در حالتی که دولت درخواست دهنده بپذیرد که مساعدت تابع آن شرایط باشد، بایست به آن پابند باشد.

۳- دولت درخواست شده در صورتی که به موجب این ماده تقدیم مساعدت را رد می نماید، اسباب رد درخواست را به اطلاع مقامات ذیصلاح دولت درخواست دهند برساند.

د- په داسې حال کې چې غوښتنه ددغه تړون له حکمونوسره سمه نه وي.

۲- د غوښتل شوي لوري واکمن چارواکي مخکې له دې چې غوښتنه ددغه تړون د حکم له مخې رد کړي، دغوښتونکي دولت له واکمن چارواکو سره دې سلا او مشوره وکړي. که چېرې داسي څرگنده شي چې مرسته له هغو لازمي شرايطو سره سمه ترسره کېږي او په هغه حالت کې چې غوښتونکي دولت يې ومني چې مرسته د هماغو شرايطو له مخې ده، نو هماغو شرايطو پورې بايد پابند اوسي.

۳- غوښتل شوی دولت په داسې حال کې چې ددغې مادې له مخې د مرستې ورکړه رده وي، د غوښتني د نه منلو د دلایلو په اړه دې د غوښتونکي دولت واکمن چارواکو ته خبر وکړي.

د غوښتنو بڼه او محتواي

پنځمه ماده:

۱- د مرستې غوښتنه د مکتوب له مخې ترسره کېږي مگر دا چې غوښتل شوی دولت نوموړې غوښتنه په بل ډول په بېرني حالت کې ونه مني، او په هغه صورت کې چې ليکنې غوښتنه نه وي وړاندې شوې، نو پکار ده چې د لسو ورځو په موده کې په ليکنې توګه ټينګار پرې، وشي تر هماغه چې د غوښتل شوي دولت واکمن چارواکي پرته له هغه څه څخه چې يادونه يې شوې ده، هوکړه وکړي.

۲- غوښتنه بايد په لاندې مواردو کې شامل وي:

الف- دهغه چارواکي نوم چې څېړنې، توروڼه يا غوښتنې ته اړونده اجراءات ترسره کوي.

ب- د موضوع بيان او د څېړنو، توروڼو يا اجراءاتو څرنگوالي او موضوع پورې اړوند مشخص جرمونه.

شکل و محتواي درخواست ها

ماده پنجم:

۱- درخواست مساعدت کتبي صورت مي گيرد مادامي که دولت درخواست شده، درخواست را به شکل ديگري در حالات اضطراري نپذيرد، و در صورتی که درخواست کتبي تقديم نگردیده باشد بايستی در خلال ده روز کتباً تأکيد گردد مگر آنکه مقامات ذصلاح دولت درخواست شده به غير آنچه ذکر گرديد توافق نمايد.

۲- درخواست بايد شامل موارد زير باشد:

الف- نام مقامی که تحقیقات، اتهام و يا اجراءات مربوط به درخواست را انجام می دهد.

ب- بيان موضوع و طبيعت تحقیقات يا اتهام، و يا اجراءات، به شمول جرايم مشخص مرتبط به موضوع.

- ج- د دلايلو، معلوماتو او نورو غوښتل شوو مرستو څرگندونه او بيان.
- د- د هغې موخې بيان د هغې لپاره د دلايلو، معلوماتو او نورو مرستو په اړه د مرستې غوښتنه شوې ده.
- ۳- همداراز غوښتنه دې ترهغه ځايه چې لازمه گڼل کېږي لاندېني موارد په برکې ونيسي.
- الف- د هغه شخص د هويت او ځای په اړه معلومات چې شواهد له هغه څخه ترلاسه کېږي.
- ب- د هغه شخص د هويت او ځای په اړه معلومات چې د ابلاغولو لپاره په پام کې نيول شوي دي او د هغه اړيکه اجراتو سره او هغه طريقي له مخې يې خبرتيا ورکول کېږي.
- ج- د هويت او هغه ځای په اړه معلومات چې په هغه کې د شخص يا يوشي د موجوديت شک پرې کېږي.
- د- د هغه ځای او شخص په اړه
- ج- بيان دلايل و معلومات و ساير مساعدت های درخواست شده.
- د- بيان مقصدی که به منظور آن در رابطه به دلايل، معلومات و يا مساعدت های دیگر، درخواست مساعد صورت گرفته است.
- ۳- همچنين درخواست بايد، تا آنجا که ممکن و ضروری باشد، شامل موارد زیر گردد:
- الف- معلومات در مورد هويت و مکان شخصی که قرار است شواهد از وی به دست آید.
- ب- معلومات در مورد هويت و مکان شخصی که در نظر است ابلاغ گردد و رابطه وی با اجرات و طریقه ای که با آن ابلاغ صورت خواهد گرفت.
- ج- معلومات در باره هويت و مکان که اشتباه وجود شخص و یا شی در آن می رود.
- د- شرح دقیق مکان و

يا شخص مورد  
تفتيش و اشياى مورد  
ضبط.

ه- بيان طريقه اى كه در استماع  
شهادت و يا اظهارات و تدوين آن  
به كار گرفته خواهد شد.

و- بيان شهادت و يا اظهارات  
مورد نظر، به شمول فهرست  
پرسش هاى كه به شخص مطرح  
خواهد گرديد.

ز- بيان هرگونه اجراءات خاصى  
كه در اجراء درخواست به كار  
گرفته مى شود، به گونه كه با  
قانون ملي دولت درخواست شده  
در تعارض نباشد.

ح- معلومات در مورد مصارفى كه  
شخص مورد نظر براى حضور در  
دولت درخواست دهنده مستحق  
آن مى گردد.

ط- هرگونه معلومات ديگرى كه  
به آگاهى دولت درخواست شده  
جهت تسهيل اجراء درخواست  
رسانيده شود.

كره توضيحات چي تر څارنې لاندې  
دي او هغه شان چي تر ضبط لاندې  
دي.

ه- د هغې طريقې بيان چي د  
شهادت يا څرگندونو په اورېدو او د  
هغه په تدوين كې تطبيقېږي.

و- د شهادت او د نظر وړ  
څرگندونو بيان او د هغو پوښتنو د  
فهرست په شمول چي د شخص په  
اړه مطرح كېږي.

ز- د هر ډول ځانگړو اجراءاتو بيان  
چي د غوښتنې په ترسره كولو كې  
تطبيقېږي، البته په داسې ډول چي د  
غوښتل شوي دولت له ملي قوانينو  
سره په ټكر كې نه وي.

ح- د هغو لگښتونو په اړه معلومات  
چي د نظر وړ شخص له هغو څخه  
په غوښتونكي دولت كې د حضور  
لپاره مستحق كېږي.

ط- هر ډول نور معلومات چي  
غوښتل شوي دولت ته د غوښتنې د  
مطرح كولو د آسانتيا لپاره وركول  
كېږي.

د غوښتنو ترسره کول

شپږمه ماده:

۱- د غوښتل شوي دولت واکمن چارواکي دغه غوښتنه اړوندو ادارو ته د لازمي اجراءاتو لپاره سپاري. دا په اړوندې ادارې پورې اړه لري چې د غوښتنې د اجرا په برخه کې تر خپل وسه پورې اقدامات ترسره کړي. د غوښتل شوي دولت قضايي چارواکي د شهادت د ادا لپاره د احضار حکم يا د تفتيش او څارنې حکم او يا د غوښتنې د اجرا لپاره نور ضروري احکام صادروي.

۲- د غوښتل شوي دولت واکمن چارواکي ټول مناسب گامونه پورته کوي ترڅو د غوښتونکي دولت نقش د بل دولت په خاوره کې د مرستې د غوښتنې په هر ډول اجراءاتو کې تمثيل شي.

۳- د غوښتنو اجراءات د غوښتل شوي دولت له ملي قوانينو سره سم ترسره کېږي او په غوښتنې کې د ټاکل شوو اجراءاتو تابع وي ترهغه

اجرای درخواست ها

ماده ششم:

۱- مقامات ذیصلاح درخواست شده، درخواست را به مراجع ذیربط جهت اجراءات لازم محول می سازد. و بر آن مرجع ذیربط است تا هر آنچه را در توان دارد برای اجرای درخواست به کار برد. مقامات قضائی دولت درخواست شده حکم احضار برای ادای شهادت و یا حکم تفتيش و یا سایر احکام ضروری برای اجرای درخواست را صادر می نماید.

۲- مقامات ذیصلاح درخواست شده کلیه ترتیبات لازم را اتخاذ می دارد تا دولت درخواست دهنده در قلمرو آن در هرگونه اجراءات ناشی از درخواست مساعدت، تمثيل گردد.

۳- اجرای درخواست ها مطابق قوانین ملی دولت درخواست شده صورت گرفته و تابع اجراءات مشخص شده در درخواست می با



شد مادامی که آن اجراءات با قوانین دولت درخواست شده مغایرت نداشته باشد، و هرگاه احکام این موافقتنامه و یا درخواست تقدیم شده اجراءات معینی را مشخص نساخته باشد، اجرای درخواست طبق اصول اجراءات در دولت درخواست شده صورت می گیرد.

۴- هرگاه مقامات ذیصلاح دولت درخواست شده مقرر داشتند که اجرای درخواست در تحقیقات جاریه یا اتهام و یا اجراءات تأثیر می گذارد و یا اینکه اجرای آن مقتضی رعایت شرایطی می باشد که آن را ضروری می داند بایستی با مقامات ذیصلاح دولت درخواست دهنده به مشورت پردازد، و در صورتی که دولت درخواست دهنده مساعدت مشروط را بپذیرد بایست به آن شرایط مقید باشد.

۵- دولت درخواست شده باید منتهای کوشش خود را به خرج

چې د غوښتل شوي دولت له قوانينو سره کوم مغایرت ونه لري، او هر کله چې ددغه تړون احکامو یا وړاندیز شوو غوښتنو ټاکل شوي اجراءات نه وي روښانه کړي، د غوښتنې اجرا د غوښتل شوي دولت د اجراءاتو له اصولو سره سم ترسره کېږي.

۴- که چېرې د غوښتل شوي دولت واکمن چارواکي داسې وگڼي چې د غوښتنې اجرا پر روانو څېړنو یا تورو او یا اجراءاتو کومه اغېزه کوي، او یا دا چې د غوښتنې اجرا د هغو شرایطو د رعایتولو غوښتنه کوي چې هغه اړین گڼي نو پکار ده چې د غوښتونکي دولت له واکمنو چارواکو سره سلا او مشوره وکړي. او په هغه صورت کې چې غوښتونکی دولت مشروطه مرسته ومني، پکار ده چې نوموړو شرایطو ته پابند ووسي.

۵- غوښتل شوی دولت دې تر خپل وسه هڅه وکړي ترڅو د

دهد تا سري بودن و محتويات درخواست را حفظ نمايد، هرگاه مقامات ذیصلاح دولت درخواست دهنده اين خواست را مطرح بدارد، و در صورتی که اجرای درخواست يا نادیده گرفتن سري بودن صورت می گیرد دولت درخواست شده باید مقامات ذیصلاح دولت درخواست دهنده را در جریان قرار دهد. و بر اين مقامات است تا علی الرغم آن، اجرای درخواست را مقرر بدارد.

۶- بر مقامات ذیصلاح دولت درخواست شده است تا به درخواست های معقول مقامات ذیصلاح دولت درخواست دهنده در مورد درخواستی که در مرحله اجرا قرار دارد پاسخ مثبت دهد.

۷- بر مقامات ذیصلاح درخواست شده است که نتیجه اجرای درخواست را به اطلاع مقامات ذیصلاح دولت درخواست دهنده

غوښتل محرمیت او محتويات پټ وساتي. هرکله چې غوښتونکی دولت دغه شان غوښتنه مطرح کړي او په هغه صورت کې چې د غوښتنې اجرا د محرمیت په نه رعایتولو سره تر سره شي، غوښتل شوی دولت دې د غوښتونکی دولت واکمن چارواکي په دې اړه خبر کړي او دا په دغو چارواکو پورې اړه لري چې له دې سره سره دې د غوښتنې اجرا ترسره کړي.

۶- دا دغوښتل شوي دولت په چارواکو پورې اړه لري چې د غوښتونکي دولت د واکمن چارواکو د هغې غوښتنې په اړه معقولو غوښتنو ته مثبت ځواب ورکړي چې د اجرا په پړاو کې قرار لري.

۷- دا د غوښتل شوي دولت په چارواکو پورې اړه لري چې د غوښتنې د اجرا د پایلو په اړه د غوښتونکي دولت واکمن چارواکي

خبر کړي او په هغه صورت کې چې د غوښتنې اجرا ونه منل شي يا وځنډول شي، د غوښتل شوي دولت واکمن چارواکي د نه منلو او ځنډولو د لاملونو په اړه د غوښتونکي دولت واکمن چارواکو ته خبر ورکوي.

#### لگښتونه

اوومه ماده:

۱- غوښتل شوی دولت د غوښتنې په اجراء پورې د تمثيل د لگښت په گډون ټول اړونده لگښتونه په غاړه اخلي، البته د کارپوهانو، ژباړې، کاپي کولو او د اشخاصو د سفر اړونده لگښتونه څه د غوښتل شوي دولت په خاوره کې د درخواست ورکوونکي دولت په گټه يا ددغه تړون د (۱۱ او ۱۲) مادې سره سم، چې غوښتونکی دولت يې ورکوي، له دې امر څخه مستثنی دي.

۲- کله چې د غوښتنې د اجراء پر مهال دا جوته شي چې بشپړه اجراء

برساند، و در صورتی که اجرای در خواست رد گردد و یا به تأخیر و تعویق افتد مقامات ذیصلاح دولت درخواست شده باید اسباب رد، تأخیر یا تعویق را به اطلاع مقامات ذیصلاح دولت درخواست دهنده برساند.

#### مصارف

ماده هفتم:

۱- دولت درخواست شده تمامی مصارف مربوط به اجرای درخواست را به شمول مصارف تمثيل، متحمل می گردد، به استثنای مصارف کارشناسان، ترجمه، کاپی و مصارف متعلق به سفر اشخاص، چه در داخل قلمرو دولت درخواست شده به نفع دولت درخواست دهنده و یا مطابق احکام مواد (۱۱ و ۱۲) این موافقتنامه، که دولت درخواست دهنده آن را می پردازد.

۲- هرگاه در هنگام اجرای درخواست واضح گردید که

استثنایي لگښتونو ته اړتیا لري، د دواړو دولتونو چارواکي دې یو له بل سره سلا او مشوره وکړي ترڅو هغه شرایط او حالات وټاکي چې د هغوی په رڼا کې تنفیذ ادامه پیدا کوي.

د استفادې محدودیتونه

اتمہ ماده:

۱- د غوښتل شوي دولت واکمن چارواکي کولای شي له غوښتونکي دولت څخه وغواړي چې هر ډول اسناد او معلومات چې ددغه تړون له مخې ترلاسه شوي وي، په څېړنو، تورونو یا هغو غوښتنو کې چې په دغه تړون کې نه دي څرگند شوي، ونه کاروي، مگر دا چې د غوښتل شوي دولت د واکمنو چارواکو مخکېنۍ موافقه یې ترلاسه کړې وي. او هر کله چې غوښتل شوی دولت دا شان غوښتنه مطرح کړي، دا په غوښتونکي دولت پورې اړه لري چې شرایطو ته پابند اوسي.

اجرای کامل مستلزم مصارف استثنائی می باشد مقامات ذیصلاح دولتین باهم به مشورت می پردازند تا شرایط و حالت هائی را که ممکن است در پرتو آن تنفیذ را استمرار دهند، مقرر بدارند.

قیود استفاده

ماده هشتم:

۱- مقامات ذیصلاح دولت درخواست شده می تواند از دولت درخواست کننده بخواهد که هرگونه معلومات و مدارکی که به موجب این موافقتنامه به دست آورده است در هیچ یک از تحقیقات یا اتهام یا اجرائی که در درخواست بیان نگردیده است مورد استفاده قرار ندهد، مگر آنکه موافقت قبلی مقامات ذیصلاح دولت درخواست شده را به دست آورده باشد، و هرگاه دولت درخواست شده چنین درخواستی را بنماید بر دولت درخواست دهنده است که به آن شرایط مقید باشد.

۲- د غوښتل شوي دولت واکمن چارواکي کولای شي له غوښتونکي دولت څخه دا وغواړي چې ورکړل شوو معلوماتو او مدارکو محرمیت دې ددغه تړون له مخې وساتي او یا یوازې دهغو حالاتو او شرایطو سره سم چې غوښتل شوي دولت ټاکلي، وکاروي.

۳- د غوښتونکي دولت هغه معلومات او اسناد چې د عام ولس په واک کې دي په داسې طریقه چې دغې مادې له (۱ او ۲) بند سره سمون ولري د هر هدف د استفادې لپاره کارول کېدای شي.

په غوښتل شوي دولت کې شهادت

یا دلیل

نهمه ماده

۱- د غوښتل شوي دولت په خاوره کې هغه موجود شخص چې دلایل وړاندې کوي، ددغه تړون له مخې هر مهال چې اړتیا وي د شهادت یا نورو شیانو لکه د اسنادو او مدارکو

۲- مقامات ذیصلاح دولت درخواست شده می توانند از دولت درخواست دهنده بخواهند که سری بودن معلومات و یا مدارک تقدیم یافته به موجب این موافقتنامه را حفظ کند و یا فقط طبق حالت ها و شرایطی که دولت درخواست شده محدود نموده است مورد استفاده قرار دهد.

۳- معلومات و مدارکی که در دولت درخواست دهنده در دسترس عامه قرار دارد به گونه ای که با بندهای (۱ و ۲) این ماده سازگار باشد برای هر مقصدی مورد استفاده قرار گرفته می تواند.

شهادت و یا دلیل در دولت

درخواست شده

ماده نهم:

۱- شخص موجود در قلمرو دولت تقاضا شده که دلیل ارایه می دارد مطابق به این موافقتنامه هرگاه ضرورت بود برای حضور و ادای شهادت و یا تقدیم اشیا از جمله

اسناد و سجلات، مجبور ساخته می شود.

۲- دولت درخواست شده می تواند برای حضور اشخاصی که دولت درخواست دهنده در درخواست خود مشخص می سازد، طبق اجراءات مشخص در قوانین ملی خود، موافقت نماید.

۳- هرگاه شخص مشارالیه در بند (۱) این ماده ادعا نماید که مطابق قوانین ملی دولت درخواست دهنده از مصئونیت برخوردار است و یا فاقد اهلیت می باشد، این ادعا مانع استماع شهادت وی و یا دریافت مدارک از وی نمی گردد، مشروط برآنکه ادعای مطرح شده به مقام ذیصلاح دولت درخواست دهنده ارایه گردد تا در مورد اتخاذ تصمیم نماید.

۴- مدارک ارایه شده و یا آنچه از ادای شهادت مطابق این ماده در دولت درخواست شده به دست

پر حضور او وړاندې کولو اړ اېستل کېږي.

۲- غوښتل شوی دولت کولای شي د هغو اشخاصو د حضور لپاره چې غوښتونکی دولت یې په خپله غوښتنه کې جوته وي د خپلو ملي قوانینو له ا جراتو سره سمه موافقه کوي.

۳- هر مهال چې د (۱) بند یاد شوی شخص دا ادعا وکړي چې د غوښتونکي دولت د ملي قوانینو له مخې له خونديتوب څخه برخه من دی یا یې اهلیت نه لري، د نوموړي شخص ادعا د شهادت د اورېدو یا له هغه څخه د اسنادو د ترلاسه کولو خنډ نه ګرځي، په دې شرط چې وړاندې شوي ادعا د غوښتونکي دولت واکمن چارواکي ته وړاندې شي چې په اړه یې پرېکړه ونیول شي.

۴- وړاندې شوي اسناد یا هغه څه چې د شهادت د ورکولو څخه ددغه تړون له مخې په غوښتل شوي

دولت کې ترلاسه شوي وي، د غوښتونکي دولت د غوښتنې پر بنسټ او دغوښتل شوي دولت د مروجو قانوني اجراءاتو سره سم، مستند کېږي او په غوښتونکي دولت کې د يوه دليل په توګه منل کېږي پرته له هغې چې په دې اړه د اسنادو دمستند کېدو اړتيا پيدا شي.

#### د دولتي ادارو اسناد

لسمه ماده:

۱- دا په غوښتل شوي دولت پورې اړه لري چې د هغو اسنادو نسخې چې د عام ولس په واک کې دي لکه هغه معلومات او اسناد چې د دولتي ادارو او ارګانونو په اختيار کې دي، د غوښتونکي دولت په واک کې دې ورکړي.

۲- غوښتل شوی دولت کولای شي د هر ډول اسنادو او مدارکو نسخې لکه هغه معلومات او اسناد چې د دولتي ادارو او ارګانونو

آمده، بنا به درخواست دولت درخواست دهنده و مطابق به اجراءات قانونی رایج در دولت درخواست شده مستند ساخته می شود و به عنوان دلیل در دولت درخواست دهنده پذیرفته می گردد بدون آنکه به مستند سازی بعدی در این مورد نیازی بوده باشد.

#### سجلات ادارات دولتي

ماده دهم:

۱- بر دولت درخواست شده است تا نسخه هائی از سجلاتی را که در دسترس عامه قرار دارد در اختیار دولت درخواست دهنده قرار دهد، از جمله اسناد و معلوماتی که در حيازت ادارات و ارگان های دولت اش موجود می باشد.

۲- دولت درخواست شده می تواند نسخه هائی از هرگونه سجلات و به هر نحوی که باشد را در اختیار دولت درخواست دهنده قرار دهد، از جمله اسناد و

په اختيار کې دي او د عام ولس په واک کې نشته، د غوښتونکي دولت په واک کې ورکړي تر هغه چې نوموړي مواد او معلومات ملي امنيت پورې اړوند نه وي.

۳- د غوښتنې تصديق يا مستند کېدل ددغې مادې له مخې د وړاندې شوو اسنادو او د غوښتل شوي دولت د معمولو قانوني اجراءاتو له مخې د هغه چارواکي لخوا تر سره کېږي چې داسنادو د خونديتوب مسئوليت پر غاړه لري، او تصديق شوي اسناد هم په دې توگه غوښتل شوي دولت ته د يوه دليل په توگه د منلو وړ بلل کېږي پرته له هغې چې په دې اړه د اسنادو د تصديق کېدو اړتيا پيدا شي.

د غوښتل شوي دولت له خاوري

خخه بهر د شهادت ادا

يوولسمه ماده:

۱- په داسې حال کې چې غوښتونکي دولت د هغه شخص

معلوماتي که در حيازت ادارات و ارگان های حکومتي آن دولت موجود می باشد ولی در دسترس عامه قرار نگرفته است، مادامي که آن مواد و معلومات متعلق به امنيت ملی نباشد.

۳- مستند سازی درخواست متعلق به سجلات تقديم یافته به موجب اين ماده و طبق اجراءات قانونی معمول در دولت درخواست شده به وسيله مؤظفي که مسئوليت حفظ آن را به عهده دارد صورت می گیرد، و اسناد مستند شده به اين طريق، به عنوان دليل نزد دولت درخواست دهنده قابل قبول می باشد بدون آنکه به مستند سازی بعدی در اين مورد نیازی بوده باشد.

ادای شهادت خارج از قلمرو

دولت درخواست شده

ماده یازدهم:

۱- در حالتی که دولت درخواست دهنده حضور شخصی را خواستگار



حضور و غواړي چې د غوښتل شوي دولت په خاوره کې موجود وي، دا په غوښتل شوي دولت پورې اړه لري چې له ياد شوي شخص څخه د لېوالتيا په صورت کې د شهادت ادا و غواړي او دا د غوښتل شوي دولت په واکمن چارواکي پورې اړه لري چې د ترسره شوو اجراءاتو په اړه دې د غوښتونکي دولت واکمنو چارواکو ته خبر ورکړي.

۲- دا په غوښتونکي دولت پورې اړه لري چې د هغو لگښتونو کچه جوته کړي چې ورکوي يې، او هغه شخص چې د حضور لپاره هوکړه کوي کولای شي له غوښتونکي دولت څخه د خپل حضور او ددې لگښتونو د پوښښ په خاطر نغدې پيسې مخکې له مخکې و غواړي، چې ددغو وړاندې ورکړو نغدو پيسو ورکړه د غوښتونکي دولت د سفارت يا قونسلگرۍ له لارې ورکول کېدای شي.

گردد که در دولت درخواست شده وجود دارد، بر دولت درخواست شده است تا از شخص مذکور بخواهد، هرگاه راغب باشد، به ادای شهادت پردازد، و بر مقام ذیصلاح دولت، درخواست شده است تا اجراءات اتخاذ شده در این مورد را به اطلاع مقام ذیصلاح دولت درخواست دهنده برساند.

۲- بر دولت درخواست دهنده است تا حدود مصارفی را که خواهد پرداخت واضح سازد، و شخصی که برای حضور موفقیت می نماید می تواند از دولت درخواست دهنده بخواهد تا در مقابل آن مبلغ نقدی را به طور پیشکی جهت تحت پوشش قرار دادن این مصارف پردازد و پرداخت این مبلغ نقد پیشکی می تواند از طریق سفارت و یا قونسلگری دولت درخواست دهنده پرداخت گردد.

۳- بر مقام ذي صلاح دولت درخواست دهنده است تا شخصي را كه طبق احكام اين ماده حضور مي يابد تابع اجراءات ابلاغ نگرداند و از توقيف و يا مقيد ساختن آزادي شخصي وي بابت هرگونه افعال و يا محكوميت هاي قبل از ترك گفتن دولت درخواست شده خود داري نمايد. همچنان اتهام اين شخص و ياتوقيف و يا مجازات وي به سبب اداي شهادتش جايز نمي باشد.

۴- هرگاه شخصي كه به قلمرو دولت درخواست دهنده حاضر گرديده است آزادي و وسيله ترك گفتن دولتي كه به آن حاضر شده است را بيباد و در خلال (۳۰) روز پس از ابلاغ به ترك گفتن آن را ترك نگويد و يا قلمرو آن دولت را ترك گفت سپس با رضاييت و اراده خود در خلال مدت ذكر شده

۳- دا د غوبنتونكي دولت په واکمن چارواکي پورې اړه لري ترڅو هغه شخص چې ددغې مادې له احکامو سره سم حاضرېږي، د خبرتيا اجراآتو ته يې تابع نه کړي او د هر ډول کړنو يا محکوميتونو په اړه د غوبنتل شوي دولت د خوشې کولو نه مخکې د هغه شخص د شخصي آزادي له توقيف او قبډولو نه ډډه وشي. همداراز، ددغه شخص تور، توقيف يا مجازات د شهادت د ادا کولو له امله جايز نه گڼل کېږي.

۴- هر مهال چې شخص د غوبنتونكي دولت خاورې ته حاضر شوی وي، آزادي او هغه دولت د خوشې کولو وسيله چې دی ور حاضر شوی ومومي، له خبرتيا څخه وروسته د دېرشو (۳۰) ورځو په موده کې نوموړي دولت خوشې نه کړي يا د هغه دولت خاوره يې خوشې کړې وي، له دې وروسته په خپله خوښه او اراده د يادې شوې

مودې په اوږده کې نوموړي دولت ته ورستون شي، په دې حالت کې د هغه شخص محاکمه د نورو جرمونو له کبله کېدونکې ده. د نیول شوو وگړو لېږدونه دوولسمه ماده:

۱- په غوښتل شوي دولت کې د نیول شوي وگړي لنډ مهاله لېږدونه د غوښتونکي دولت توقیف ته ددغه تړون له مخې د مرستې په مقصد جواز لري، په هغه صورت کې چې مطلوب شخص او د دواړو دولتونو واکمن چارواکي له لېږدونې سره موافقه ولري.

۲- ددغې مادې د اهدافو لپاره: الف- مرسل اليها دولت ته دا لازمه ده چې لېږدول شوی شخص په توقیف کې وساتي ترهغه مهال چې د مرسل دولت په وسیله په بل ډول نه وي تفویض شوې.

ب- دا په مرسل اليها دولت پورې اړه لري چې لېږدول شوی شخص په مرسل اليها کې د ساتنې يا توقیف

به آن دولت برگشت نمود در این حالت محاکمه وی به سبب جرایم دیگر امکان پذیر می باشد.

انتقال دادن اشخاص توقیف شده ماده دوازدهم:

۱- انتقال دادن مؤقت شخص توقیف شده نزد دولت درخواست شده به حراست دولت درخواست دهنده به مقصد مساعدت به موجب این موافقتنامه جواز دارد، در صورتی که شخص مطلوب و مقامات ذیصلاح دولتین به آن توافق نمایند.

۲- در راستای مقاصد این ماده: الف- بر دولت که مرسل اليها لازم است تا شخص انتقال یافته را در توقیف نگه دارد مادامی که به وسیله دولت مرسل طور دیگری تفویض نیافته باشد.

ب- بر دولت مرسل اليها است تا شخص انتقال یافته را در خلال یکماه

له سپارلو څخه وروسته د یوې میاشتنې په موده کې ورستون کړي. ج- هغه موده چې لېږدول شوی شخص یې دمرسل الیها دولت په توقیف کې تېروي، دهغه له محکوم بها مودې څخه چې دی پرې په مرسل دولت کې محکوم شوی دی، کمېږي.

د ترانزیت له لارې د نیول شوو وگړو لېږدونه  
دیارلسمه ماده:

۱- غوښتل شوی دولت کولای شي د غوښتونکي دولت په حراست کې له خپل قلمرو څخه دتوقیف شوي شخص ترانزیتي لېږدونه ته اجازه ورکړي چې د نوموړي شخص حضور د غوښتونکي دولت خاورې ته مطلوب گڼل کېږي.

۲- دا په غوښتل شوي دولت پورې اړه لري چې د ترانزیتي لېږدوني د مودې په اوږدو کې د مطلوب شخص په نیولو کې ژمن پاتې شي.

از تاریخ تسلیم گیری به حراست دولت مرسل اعاده نماید. ج- مدتی که شخص انتقال یافته در توقیف دولت مرسل الیها سپری می نماید از مدت محکوم بهای وی در دولت مرسل کاسته می شود.

انتقال دادن اشخاص توقیف شده از راه ترانزیت  
ماده سیزدهم:

۱- دولت درخواست شده می تواند به انتقال ترانزیتی شخص توقیف شده در حراست دولت درخواست دهنده که حضور آن به قلمرو دولت درخواست دهنده مطلوب می باشد از قلمرو خود اجازه عبور بدهد.

۲- بر دولت درخواست شده است تا به در توقیف گذاشتن شخص مطلوب در خلال انتقال ترانزیتی متعهد باشد

د وگړو يا اشياوو ځای او هويت

څوارلسمه ماده:

په داسې حال کې چې غوښتونکي دولت وگړو يا اشياوو د ځای او هويت د څرگندولو غوښتنه کوي، دا په غوښتل شوي دولت پورې اړه لري چې د خپل ملي قانون له مخې د ځای او هويت د څرگندولو په موخه خپلې ټولې هڅې ونه سپموي.

د اسنادو خبرتيا

پنځلسمه ماده:

۱- دا په غوښتل شوي دولت پورې اړه لري چې د غوښتونکي دولت لخوا هرې وړاندیز شوې مرستې ته اړوند د هر ډول ټوليز او جزبي سند ابلاغ لپاره ددغه تړون له احکامو سره سم، خپل زیار او کوبښښ وکړي.

۲- دا په غوښتونکي دولت پورې اړه لري چې د غوښتونکي دولت د چارواکي په مقابل کې د شخص حضور پورې مربوط د سند د خبرتيا

مکان يا هويت اشخاص يا اشياء

ماده چهاردهم:

در حالی که دولت درخواست دهنده خواهان معین ساختن مکان یا هويت اشخاص یا اشياء گردد، بر دولت درخواست شده است تا منتها سعی خود را طبق قانون ملی خود جهت تحقق از مکان یا هويت به کار برد.

ابلاغ اسناد

ماده پانزدهم:

۱- بر دولت درخواست شده است تا منتهای کوشش خود را برای ابلاغ هرگونه سند، کلی و یا جزئی متعلق به هر درخواست مساعدت تقدیم شده از سوی دولت درخواست دهنده، طبق احکام این موافقتنامه، به خرج دهد.

۲- بر دولت درخواست دهنده است تا هر درخواست ابلاغ سند، متعلق به حضور شخص در برابر مقام دولت درخواست

هره غوښتنه د حضور له ټاکلې نېټې څخه د مخه په مناسب وخت کې وسپاري.

۳- دا په غوښتل شوي دولت پورې اړه لري چې د ابلاغ ثبوت په داسې طریقه چې په غوښتنه کې څرګنده شوې وي، غوښتونکي دولت ته یې اعاده کړي.

#### څارنه او ضبطونه

شپاړسمه ماده:

۱- دا په غوښتل شوي دولت پورې اړه لري چې د خپلو قوانینو له مخې د غوښتونکي دولت لخوا د څېړنې وړ د ترسره شوي جرم د توکو د څارنې او ضبطونې غوښتنه اجراء کړي او هم نوموړي توکي ولېږدوي، په هغه صورت کې د توکو حصول په غوښتل شوي دولت کې جرم نه ګڼل کېږي.

۲- دا د ضبط شوو توکو د ساتنې مسئول مامور پورې اړه لري چې د غوښتل شوي دولت د قانوني مروجو اجراءاتو له مخې او ددغه

دهنده را، قبل از تاریخ معین برای حضور، به وقت مناسب، محول دارد.

۳- بر دولت درخواست شده است تا ثبوت ابلاغ، به نحوی که در درخواست مشخص شده است، به دولت درخواست دهنده اعاده نماید.

#### تفتیش و ضبط

ماده شانزدهم:

۱- بر دولت درخواست شده است تا مطابق قوانین خود درخواست تفتیش و یا ضبط مواد متعلق به جرم مورد تحقیق وارده از دولت درخواست دهنده را اجراء نماید، همچنین آن مواد را انتقال دهد، در صورتی که حیازت آن در دولت درخواست شده جرم محسوب نگردد.

۲- بر هر مامور مسئول حفظ ماده ضبط شده است که، مطابق به اجراءات قانونی معمول در دولت درخواست شده، توسط خانه پری

کار د ځانگړې فورمې د ډکولو په وسیله چې په هغه کې د موادو ماهیت او هغه حالت چې مواد په کې قرار لري، د موادو کمیت، وزن او تعداد ذکر شوی ده، شهادت ورکړي او دغه فورمه د غوښتونکي دلیل په توګه منل کېږي. پرته له هغې چې په دې اړه د اسنادو د مستند کېدو اړتیا پیدا شي.

۳- د غوښتل شوي دولت چارواکي کولای شي د غوښتونکي دولت هوکړه او موافقه د هغو شرایطو او حالاتو له مخې وغواړي چې د خپلو او نورو ګټو د ملاتړ لپاره په لېږدول شوې مادې کې لازمي بلل کېږي.

#### د اشیاءو بېرته ګرځول

اوولسمه ماده:

د غوښتونکي دولت په چارواکي پورې اړه لري چې ټول اشیا په شمول د هغو اسنادو او مدارکو چې ددغه تړون له مخې د غوښتنې د اجراء په اړه ورکړل شوي دي،

فورمه مخصوص این کار شهادت بدهد برای بیان ماهیت مواد و حالتی که در آن قرار داشته با محدود کردن وضعیت، کمیت، وزن و تعداد آن، تا آنجا که ممکن بوده باشد، و این فورمه به عنوان دلیل درخواست دهنده قابل پذیرش می باشد بدون آنکه به مستند سازی بعدی در این مورد نیاز بوده باشد.

۳- مقام ذیصلاح در دولت درخواست شده می تواند موافقت دولت درخواست دهنده را بر شرایط و حالت هائی خواستگار گردد که برای حمایت منافعش و منافع دیگران در ماده انتقال یافته ضروری شمرده شود.

#### باز گردانیدن اشیاء

ماده هفدهم:

برمقام ذیصلاح در دولت درخواست دهنده است که تمام اشیاء به شمول اسناد و سجاتی که در راستای اجرای درخواست به موجب این موافقتنامه برایش داده

بېرته ستانه او مسترد کړي البته هغه مهال چې د غوښتل شوي دولت چارواکي د هغه غوښتنه وکړي.

### د مصادري د اجراءاتو مرسته

اتلسمه ماده:

۱- کله چې د هر دولت واکمن چارواکي دا خبر ترلاسه کړي چې د جرم عايدات او اېزار د بل دولت په خاوره کې موجود دي او د هغه دولت د ملي قوانينو له مخې د يادو شوو عايداتو او اېزارو مصادره د ضبطولو په چاروکې جايز وي، کولای شي د بل دولت واکمن چارواکي ته خبر ورکړي هرکله چې نوموړی دولت په دې اړه تخصص ولري کولای شي دغه معلومات خپلو اړوندو چارواکوته ورکړي، ترڅو په اړه يې اجراءات ترسره شي او دا په چارواکو پورې اړه لري چې خپله پرېکړه د خپلو قوانينو له مخې وکړي او ددغو نيول شوو پرېکړو په اړه بل دولت ته خبر ورکړي.

شده است را باز گرداند، آن گاهی که مقام ذیصلاح دولت درخواست شده، آن را تقاضا نماید.

### مساعدت در اجراءات مصادره

ماده هجدهم:

۱- زمانی که مقام ذیصلاح هر دولتی آگاهی حاصل نماید که عايدات و اېزار جرم در قلمرو دولت دیگر موجود می باشد و به موجب قوانين ملی آن دولت مصادره یا شامل ساختن آن در اجراءات ضبط جايز باشد می تواند مقام ذیصلاح دولت دیگر را در جريان امر قرار دهد. و هرگاه آن دولت تخصصی در این مورد داشته باشد می تواند این معلومات را به مقامات ذيربط خویش تقدیم دارد تا در زمینه اجراءات اتخاذ گردد، و بر این مقامات است که تصمیم خود را مطابق به قوانين ملی خود اتخاذ کند و اجراءاتی را که اتخاذ داشته است به اطلاع دولت دیگر برساند.



۲- هر دولتی دیگری را طبق قوانین ملی خویش در اجراءات مربوط به مصادره عایدات و ابزار جرم و اعاده اشیاء برای زیان دیدگان از جرم با دادن تعویض به آنان مساعدت می نماید.

۳- دولتی که بر عایدات یا ابزار جرم نظارت دارد بایست در آنها مطابق به قوانین ملی خود تصرف نماید و هر دولت می تواند محصول فروش کلیه و یا برخی از این موجودات یا عایدات را تا آنجا که قوانین ملی اش اجازه دهد و مطابق به شرایطی که مناسب داند به دولت دیگر انتقال دهد.

#### احکام پایانی

ماده نهم:

مساعدت و اجراءات منصوص علیها در این موافقتنامه، دولتین را از تعهدات آنها، که ناشی از موافقتنامه های بین المللی مرعی الاجرای دیگری باشد و یا از احکام قوانین ملی اش نشأت نماید، معاف نمی سازد.

۲- د جرم له کیله زیان منو وگرو ته د جرم د عایداتو، ابزارو او اشیاوو د اعادی په اړه له هر بل دولت سره دخپلو ملي قوانینو له مخې د بدلې په ورکولو سره په اجراءاتو کې مرسته کوي.

۳- هغه دولت چې د جرم پر عایداتو او ابزارو څارنه کوي پکار ده چې په هغوی کې د خپلو ملي قوانینو له مخې تصرف وکړي، او هر دولت کولای شي د دغو ټولو یا ځینو شتمنیو او عایداتو د خرڅلاو محصول د ملي قوانینو د اجازې او مناسبو شرایطو له مخې بل دولت ته ولېږدوي.

#### وروستني حکمونه

نولسمه ماده:

په دغه تړون کې منصوص علیها مرسته او اجراءات دواړه دولتونه له خپلو هغو ژمنو څخه نه معاف کوي چې د نورو نړیوالو شوو موافقتنامو په پایله کې یا یې د ملي قوانینو د احکامو په پایله کې رامنځته کېږي.

شلمه ماده:

د دغه تړون د تفسیر او تطبیق په اړوند هر ډول اختلاف دیپلوماتیکو اورگانونو له لارې په گډې سلا مشورې سره هوارېږي، البته په هغه صورت کې چې واکمن چارواکي د اختلاف د هوارې په اړه په موافقه کې پاتې راشي.

یوویشتمه ماده:

۱- دغه تړون د تصویبولو تابع دی، تصویب شوې نسخې یې تبادله کېږي او د تصویب شوو اسنادو د تبادلې له نېټې څخه وروسته پردېرشمه (۳۰) ورځ نافذېږي.

۲- هریو د دواړو دولتونو څخه کولای شي هرکله چې وغواړي د دیپلوماتیکو اورگانو له لارې دلیکنۍ خبرتیا په ورکولو سره دغه تړون ته د پای ټکی کېږدي. دغه پای د لیکنۍ خبرتیا د نېټې څخه شپږ میاشتې وروسته لازم الاجراء کېږي او له دې سره سره، هغه اجراءات

ماده بیستم:

هرگونه اختلاف در مورد تفسیر یا اجرای این موافقتنامه با مشورت های با هم از طریق مجاری دیپلوماتیک حل و فصل می گردد، در صورتی که مقامات ذیصلاح نتوانند پیرامون آن به توافقی دست یابند.

ماده بیستم و یکم:

۱- این موافقتنامه تابع تصویب می باشد و اسناد مصدقه آن مبادله می گردد و در (۳۰) روز پس از تاریخ مبادله اسناد مصدقه، نافذ گردد.

۲- هریک از دولتین می توانند در هر وقتی که خواسته باشند با ابلاغ کتبی از مجاری دیپلوماتیک به این موافقتنامه پایان دهند و این پایان بخشیدن شش ماه بعد از تاریخ ابلاغ کتبی مرعی الاجراء می گردد و با وجود آن اجراءاتی که قبل

چې له خیرتیا څخه دمخه ترسره شوي وي، ددغه تړون د حکمونو له مخې تر پایه ادامه مومي، د پورتنیو مراتبو د گواهي لپاره، لاندېني لاسلیک کوونکو چې دخپلو دولتونو لخوا ورته واک ورکړل شوی، دغه تړون لاسلیک کړ. دغه تړون د ۱۳۸۷ هجري لمريز کال د تلې د میاشتې په ۲۸ د ۱۹/اکتوبر/۲۰۰۸ سره میلادي کال سمون لري، د یکشنبې په ورځ په ابو ظبي ښار کې په دوو اصلي نسخو کې په دري، عربي او انگریزي ژبو ترتیب او ولیکل شو چې هر متن یې یو شان اعتبار لري. د تړون په تفسیر کې د اختلاف د رامنځته کېدو پر مهال، انگریزي متن ته لومړیتوب ورکول کېږي.

**د افغانستان د اسلامي جمهوریت**  
**لخوا ډاکتر رنگین دادفر سپنتا**  
**د بهرنیو چارو وزیر**  
**د عربي متحده اماراتو د دولت**  
**لخوا هادف بن جوعان الظاهري د**  
**عدليې وزیر**

از ابلاغ اتخاذ گردیده تا پایان آن اجراءات طبق احکام این موافقتنامه ادامه می یابد، با گواهي به آن، امضاء کنندگان زیر طبق اصول حکومتين خود تفویض یافته اند این موافقتنامه را به امضاء رسانیدند.

این موافقتنامه در شهر ابو ظبي در روز یکشنبه، مؤرخ ۲۸/میزان/۱۳۸۷ هجری خورشیدی، برابر با ۱۹/اکتوبر/۲۰۰۸ میلادی، در دو نسخه اصلی، به زبان های دری، عربي و انگلیسی، که هر کدام از این متون از اعتبار و حجیت یکسان برخوردار اند، نگارش یافت، و در حالت بروز اختلاف در تفسیر آن، به متن انگلیسی رجحان داده می شود.

**از طرف جمهوری اسلامي افغانستان**  
**داکتر رنگین دادفر سپنتا**  
**وزیر امور خارجه**  
**از طرف دولت امارات متحده عربي**  
**هادف بن جوعان الظاهري وزیر**  
**عدليه**

## اشتراک سالانه :

در مرکز و ولایات: (۹۰۰) افغانی

برای مامورین دولت : با (۲۵) فیصد تخفیف

برای متعلمین و محصلین با ارائه تصدیق ، نصف قیمت

خارج از کشور : (۲۰۰) دالر امریکائی .



ISLAMIC REPUBLIC  
OF  
AFGHANISTAN  
MINISTRY OF JUSTICE

**OFFICIAL  
GAZETTE**

**Extraordinary Issue**

Agreement between Islamic Republic of Afghanistan and  
United Arab Emirates on Mutual Legal Assistance in  
Criminal Matters

**Date: 1<sup>st</sup> July 2011**

**Issue no :(1029)**